

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DEGRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Las diferentes variedades dialectales del español en el  
doblaje: el *español mexicano* y el *español peninsular***

**Autor/a:** Yolanda FERRÉ PARDO

**Tutor/a:** Isabel GARCÍA IZQUIERDO

**Fecha de lectura/Data de lectura:** Junio 2017



## **Resumen/ Resum:**

Este trabajo consiste en el estudio de dos variedades dialectales del español en la Traducción Audiovisual, concretamente en el doblaje. Se realiza un estudio de caso de la película *Hotel Transilvania* (2012) donde se analizan diferentes fragmentos originales en inglés doblados al *español peninsular* y al *español mexicano* con el objetivo de contrastar las versiones para analizar si las diferencias son lo suficientemente significativas como para no permitir que una película doblada al *español mexicano* sea emitida en España o viceversa.

Para llevar el estudio a cabo, en el marco teórico se hace un recorrido sobre el español y su relevancia en el mundo; se estudian las diferencias de los dialectos del español analizados; se explican los requisitos que debe tener un traductor y, específicamente, el traductor cuya lengua materna es el español; se comenta en qué consiste el doblaje y el papel que desempeña el traductor en esta modalidad; y se analiza el *español neutro*, ideado con el objetivo de crear un dialecto que sirviese para unificar el español en el doblaje, y así crear una única versión de cualquier género audiovisual en español. En la parte metodológica, se explica cómo se llevará a cabo el análisis y se propone una ficha de análisis en la que destacan los planos fónico, morfosintáctico, léxico y pragmático. Por último, en el apartado de análisis se estudian los resultados y se concluye que los planos que podrían dificultar la comprensión del espectador español o mexicano en esta película son el plano morfosintáctico, léxico y pragmáticos. Además, se hace especial mención a las cuestiones idiomáticas, causantes de que el doblaje no suene lo suficientemente natural.

## **Palabras clave/Paraules clau: (5)**

Español peninsular, español mexicano, traductor, doblaje, español neutro

1. Introducción .....	5
1.1. Motivación personal .....	5
1.2. Objetivos.....	5
1.3. Partes del trabajo .....	5
2. Marco teórico .....	7
2.1. El español en el mundo.....	7
2.2. Variedades del español: el español peninsular y el español de América.....	7
2.2.1. Plano fónico. ....	8
2.2.1.1. Seseo.....	8
2.2.1.2. Pronunciación fricativizada de /r/ como /r/. ....	8
2.2.1.3. Fricativa velar sorda [x] .....	8
2.2.1.4. Particular pronunciación del grupo [tl] .....	8
2.2.1.5. Reducción vocálica .....	8
2.2.1.6. Alargamientos vocálicos .....	9
2.2.2. Plano morfosintáctico .....	9
2.2.2.1. Pronombres.....	9
2.2.2.2. Los posesivos .....	9
2.2.2.3. El verbo .....	9
2.2.2.4. Adverbios .....	10
2.2.2.5. Variaciones en locuciones .....	10
2.2.2.6. Formas de tratamiento.....	11
2.2.3. Plano Léxico .....	11
2.3. La lengua materna (español) para traductores .....	11
2.4. El doblaje.....	12
4.2.1. Breve historia del doblaje .....	13
4.2.2. El traductor en el doblaje .....	13
4.2.3. El español neutro y su papel en el doblaje .....	14
2.4.3.1. Plano fónico.....	15
2.4.3.2. Plano morfosintáctico.....	15
2.4.3.3. Plano léxico .....	16
3. Metodología .....	18
4. Análisis práctico: comparación de la escenas del film <i>Hotel Transilvania</i> en versión original (inglés) <i>español peninsular</i> y <i>español mexicano</i> .....	20
4.1. Plano fónico.....	20

4.2. Plano morfosintáctico .....	20
4.3. Plano léxico .....	21
4.4. Plano pragmático .....	22
5. Resultados y conclusiones.....	24
6. Bibliografía.....	26
7. Anexos.....	29

## 1. Introducción

### 1.1. Motivación personal

Me gustaría empezar este trabajo explicando cuál ha sido mi motivación personal para llevarlo a cabo. Siempre me he sentido orgullosa de hablar una lengua tan practicada en todo el mundo. A pesar de que el inglés se emplea como *lingua franca*, o lengua de comunicación, debido a su influencia económica, política y social en el pasado, el español como lengua materna es el segundo idioma más hablado en el mundo. Sin embargo, debido a su distribución geográfica tan dispar, no se presenta como un idioma unificado idéntico en las diferentes regiones en las que se habla.

Por este motivo, a la hora de elegir tema para realizar mi TFG, decidí hacer hincapié en el español, que es mi lengua materna, pero enfocándome en mi especialidad, la traducción audiovisual, concretamente en el doblaje, y en cómo se ve afectado por las diferentes variedades dialectales del español.

### 1.2. Objetivos

De esta manera, los objetivos que pretendo alcanzar con este trabajo son los siguientes:

- Observar la relevancia que tiene el español a nivel mundial.
- Analizar las diferencias entre el *español mexicano* y el *español peninsular*.
- Introducir la importancia del doblaje en nuestra sociedad plurilingüe, y con ello, la importancia de los traductores que la hacen posible.
- Explicar en qué consiste el llamado *español neutro* y analizar si su objetivo principal (defender la existencia de una variedad neutralizada del español) tendría cabida en el ámbito del doblaje, es decir, si el espectador de España aceptaría el *español neutro* o, por el contrario, no se sentiría identificado con él.
- Analizar diferentes fragmentos originales en inglés doblados al *español peninsular* y al *español mexicano* con el objetivo de contrastar las versiones para analizar si las diferencias son lo suficientemente significativas como para permitir que una película doblada al *español mexicano* sea emitida en España o viceversa.

### 1.3. Partes del trabajo

Así pues, he dividido el presente trabajo en tres partes fundamentales: En primer lugar, se encuentra el *marco teórico*, donde explico la importancia del español en el mundo y abordo la caracterización de la traducción audiovisual, específicamente de la modalidad del doblaje, de la cual explicaré sus orígenes y su utilidad en la actualidad, para más tarde centrarme en la situación del traductor para el doblaje. Cierro este apartado con un análisis sobre el llamado *español neutro*. En segundo lugar, se encuentra la *metodología*, que consiste en una presentación y explicación de los procedimientos llevados a cabo para seleccionar mi corpus y realizar el análisis práctico. A continuación, se encuentra el *análisis práctico* propiamente dicho, que consiste en la comparación de las escenas dobladas en *español peninsular* con las escenas dobladas en *español mexicano* de la película *Hotel Transilvania*. En el apartado de *conclusiones* destaco los principales resultados del

análisis, reflexiono brevemente sobre todo lo aprendido durante la realización del trabajo y añado una valoración personal. Más tarde, se encuentra la *bibliografía*, en la que incluyo a los materiales que me han servido como referencia para realizar el presente trabajo. Por último, se incluyen los *anexos* donde se podrán localizar los ejemplos mencionados en el *análisis práctico*.

## 2. Marco teórico

### 2.1. *El español en el mundo*

El español cuenta exactamente con 567 millones de hablantes. Según los datos del Instituto Cervantes (2016: 5), «es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional». Sin embargo, el español no consta como lengua oficial en todos los países en los que se habla. Cabe distinguir entre los países en los que la lengua oficial es el español y los países en los que se habla, pero no es lengua oficial.

Los países en los que la lengua oficial es el español (ordenados de mayor a menor número de habitantes) según los datos de El Instituto Cervantes (2016: 5-6) son: «México, Colombia, España, Argentina, Perú, Venezuela, Chile, Guatemala, Ecuador, Cuba, República Dominicana, Bolivia, Honduras, El Salvador, Paraguay, Nicaragua, Costa Rica, Puerto Rico, Panamá, Uruguay y Guinea Ecuatorial».

En cuanto a los países donde se habla español a pesar de no ser lengua oficial, El Instituto Cervantes (2016: 6-7) incluye los siguientes (por orden alfabético): «Andorra, Argelia, Antillas Holandesas, Aruba, Australia, Belice, Brasil, Canadá, Estados Unidos, Filipinas, Guam (EE.UU.), Islas Caimán, Islas Vírgenes (EE.UU.), Israel, Islandia, Jamaica, Marruecos, Noruega, Rusia, Sahara Occidental, Suiza, Trinidad y Tobago y Turquía».

Como podemos comprobar, el español sirve de instrumento de comunicación en países y en culturas muy dispares. Para Rafael Lapesa (1981: 462), el español es «el instrumento expresivo de una comunidad que abraza dos mundos y en la que entran todas las razas».

No obstante, no es una novedad que el español no se presente como una lengua unificada en todos los territorios anteriormente comentados: existen variaciones a nivel léxico, morfosintáctico y fónico, a pesar de ser innegablemente la misma lengua.

### 2.2. *Variaciones del español: el español peninsular y el español de América*

Por razones demográficas, el español se divide entre el *español peninsular* (referido al español de España, y mi lengua materna) y el *español de América*.

Para el traductor o intérprete, estas diferencias pueden presentar problemas de comprensión, tanto en textos escritos como en textos orales, y más si se trata de un traductor que ha aprendido el español como lengua extranjera, el cual no estudia todas las variaciones que pueda tener el español.

No obstante, cabe destacar que el propio *español peninsular* se divide en dos dialectos: el *septentrional* y el *meridional* (donde se incluye el andaluz, el canario, el murciano, el extremeño y el castellano del sur); este último presenta características similares al *español de América* que veremos más adelante.

Por otra parte, se encuentra el *español de América*. Las diferencias entre los diversos países que hablan español en el continente sudamericano son incluso más significativas. Es decir, tampoco existe un *español de América* homogéneo.

Günther Haensch (2001) afirma que a pesar de que en la propia España existan diferentes dialectos del español, no será comparable la diferenciación léxica entre Madrid y Andalucía con la existente entre España y cualquier país hispanohablante de América. De hecho, el mismo artículo recoge un ejemplo donde se aprecian estas diferencias: «Bota el chicote a la caneca», —frase perteneciente al *español colombiano*—, que adaptada al *español peninsular* sería: «Tira la colilla al cubo de basura» (Haensch (2001: 65).

Así pues, y para observar los cambios tan significativos que puede llegar a tener una misma lengua, considero interesante agrupar las diferencias del *español peninsular* frente al *español de América* en los tres planos previamente mencionados: fónico, morfosintáctico y léxico. Sin embargo, me centraré únicamente en comparar las diferencias entre el *español mexicano* y el *español peninsular* (concretamente el *septentrional*), ya que las escenas de la película que analizaré posteriormente están dobladas a estos dos dialectos.

### 2.2.1. Plano fónico.

Para elaborar la siguiente propuesta, me he basado en la información aportada por Aleza y Enguita (2010), Haensch (2001) y el NGLLE (Nueva gramática de la lengua española 2009).

#### 2.2.1.1. Seseo

En este fenómeno no existe distinción entre los sonidos [s] y [θ], por lo que se pronuncian todos como [s]. Es decir, en el *español mexicano* se pronuncia la *c* ante *e* y *i*, y de *z* como [s]. Palabras como *cemento*, *cita*, *zoquete* serían pronunciadas como: ([semento], [síta], [soquete]). En algunas regiones del *español meridional*, como en las Islas Canarias o Andalucía, encontramos el mismo fenómeno.

Sin embargo, encontramos que en distintas zonas de Andalucía predomina el fenómeno contrario, el *ceceo*, que consiste en pronunciar los sonidos [s] y [θ] como [θ].

#### 2.2.1.2. Pronunciación fricativizada de /r/ como /r/.

Se considera pronunciación fricativizada a la falta de vibración de las cuerdas vocales, que conlleva a la pérdida de la sonoridad. En México se produce particularmente en el centro del país. De esta manera, la palabra *carro*, se pronunciaría como [cáro].

#### 2.2.1.3. Fricativa velar sorda [x]

Consiste en una pronunciación más suave de la /j/ y /g/ antes las vocales *a*, *i* y *e*, de manera que la consonante llega a aspirarse.

#### 2.2.1.4. Particular pronunciación del grupo [tl]

En México se produce una pronunciación particular de dicho grupo, ya que se articula como un grupo explosivo: [á-tlas].

#### 2.2.1.5. Reducción vocálica

Propio de México es la reducción vocálica en sílabas inacentuadas. Por ejemplo, en la palabra inacentuada *partes*, la vocal *a* desaparecería, por lo que su pronunciación sería la siguiente: [párts].

### 2.2.1.6. Alargamientos vocálicos

Se producen alargamientos de vocales tónicas, por ejemplo: Barco: [bá:rko].

Observamos que incluso el *español peninsular meridional* comparte características con el *español mexicano* (como el seseo). Por lo que podríamos intuir que el plano fónico no debería ser uno de los planos que dificulten la comprensión del dialecto mexicano o viceversa.

### 2.2.2. Plano morfosintáctico

Aunque en cuanto a la morfología y la sintaxis los cambios no sean numerosos, serán lo suficientemente característicos como para notar que el hablante no procede de la península ibérica.

Las características del *español mexicano* que expondré a continuación han sido extraídas de las obras de Aleza y Enguita (2010) y Haensch (2001).

#### 2.2.2.1. Pronombres

- Duplicación del complemento directo

En México, encontramos redundancia del complemento directo. Se produce tanto en nombres de objetos definidos: «No *lo* he llegado a tener nunca *un diálogo inteligente*»; como en personas: «*Lo* traía al *muchachito* este...». (Aleza 2010: 125).

- Pronombre *le*

Quizás uno de los rasgos más característicos del *español mexicano* sea el uso expresivo del pronombre *le*, como en la construcción *hacerle para + infinitivo*: «Estamos todavía lejos de poder explicar cómo *le* hacen los seres vivos para decorarse» (Aleza 2010: 131) o en las formas interjectivas en imperativo (*ándale, pásale...*)

#### 2.2.2.2. Los posesivos

- Dobles posesivos

Es el fenómeno en el que encontramos construcciones con dobles posesivos dentro del grupo nominal: «La casa de nosotros (Aleza 2010: 141)».

- Posesivo vocativo

Es muy común encontrar posesivos en construcciones vocativas en posición prenominal: (¡*Hola, mi amigo!*). Este orden se utilizaba en el siglo XVI para dirigirse a inferiores, de ahí surgieron expresiones como *mi señora*, todavía muy arraigada a México. En el *español meridional* también son frecuentes este tipo de construcciones.

#### 2.2.2.3. El verbo

- Indefinido y pretérito perfecto

En México, el pretérito indefinido (pretérito perfecto simple) predomina sobre el pretérito perfecto (compuesto). Uno de los usos del indefinido son las acciones concluidas, «sin importar la lejanía o anterioridad de la acción con respecto al acto de habla» (Aleza 2010: 146). Por el contrario, en el *español septentrional*, el

pretérito indefinido marca una acción acabada en el pasado, mientras que el compuesto marca una acción acabada en el pasado reciente.

En el siguiente ejemplo que encontramos en Aleza (2010: 148), podemos ver las mencionadas diferencias de su utilización:

FLOR DE TÉ: Mami, te juro que no me **he comido** ni una coma.

BERTA: Claro que no te la **comiste**, pero se comió la coma y el punto y coma el que lo escribió.

En México el compuesto se utilizará en acciones no concluidas del todo, (ya que podrían darse en un futuro) o como enfatizadora de la acción del verbo. El saludo *¿Cómo has estado?* engloba a *¿cómo estuviste?* y a *¿cómo estás ahora?*

- Expresiones características

Cuando queremos expresar la falta constante de algo, se emplea el verbo auxiliar *andar* seguido del gerundio del verbo *faltar*. Por ejemplo: *Anda faltando* pan. En España *anda faltando* se substituye por *falta* (presente simple).

Otra expresión es la compuesta por el verbo *ir* en pretérito imperfecto para expresar «conato o inminencia fallida». Por ejemplo: «Me iba dejando el carro» se emplea en el sentido (del *español peninsular*) de «Casi pierdo el coche».

También se utiliza la expresión *Tener + infinitivo*: «Tiene siete años de participar en la vida política» (Aleza 2010: 162). En *español peninsular* se indica el tiempo con el verbo *tener* en vez de con el verbo *llevar*: «Lleva siete años participando en la vida política».

- Diminutivos

Los diminutivos se utilizan tanto en Europa como en Hispanoamérica, sin embargo, es común encontrar en México el gerundio en diminutivo (*llegandito, deseandito...*). Además, también ocurre con adverbios (*ahorita*).

#### 2.2.2.4. Adverbios

Cuando en México queremos expresar que algo fue hace muy poco, utilizamos el adverbio *recién*, que se antepone o pospone a los verbos en forma conjugada. Encontramos un ejemplo en el NGL: «En efecto, la posición inicial que recién ocupa en estos contextos [...]». En el español peninsular utilizamos la perífrasis verbal *acabar de + infinitivo* («acaba de llegar»).

Por otra parte, el adverbio *No más (Nomás)*, inexistente en el *español peninsular*, tiene diversos significados: se puede incluir para añadir énfasis a la expresión («Venga nomás»); o puede significar *solamente* («Me dio cinco dólares no más»).

#### 2.2.2.5. Variaciones en locuciones

*A como dé lugar* significa *del modo que sea, cueste lo que cueste* en gran parte de América.

*A poco* se utiliza para expresar sorpresa o incredulidad («¿Y a poco no recuperan ese dinero?»)

### 2.2.2.6. Formas de tratamiento

En México se utiliza *ustedes* en lugar de *vosotros*, al igual que hace el *español meridional*.

### 2.2.3. Plano Léxico

Antes de empezar con el plano léxico cabe destacar que ambos dialectos conviven en dos culturas y continentes muy variados, por lo que el español de México crea un determinado léxico que no se incluye entre el vocabulario del *español peninsular*. Según Haensch (2001), el léxico del español de América que no tiene equivalente en el nuestro se llama *exotismo*. Por ejemplo, en México podemos encontrar *El Jarabe Tapatío* (baile nacional en el que un hombre intenta cortejar a una mujer invitándola a bailar).

Sin embargo, hay que tener en cuenta que el *español mexicano* para el doblaje es normalmente una traducción realizada a partir de una película producida en el extranjero (en el caso de nuestro análisis práctico, en Estados Unidos), por lo que solo encontraremos rasgos de la cultura mexicana si los elementos culturales de la película han sido adaptados a la cultura mexicana en la traducción.

Además de los exotismos, las palabras que podrían impedir el entendimiento del espectador español serían las palabras homógrafas (se escriben igual pero tienen distinto significado). Por ejemplo, según Haensch (2001: 44), en el *español peninsular*, hermoso es alguien «dotado de hermosura», pero en el *español mexicano* es alguien «trabajador, eficiente».

Por último se encuentran los llamados *americanismos generales*, que son las palabras que solo se utilizan en Hispanoamérica y que por este motivo, pueden resultar inentendibles para un hablante del español de España. Como «afiche» que significa «cartel» en el *español peninsular*, o «plática», que equivale a «charla» (Haensch 2010).

En el apartado de análisis veremos más ejemplos de americanismos con su correspondiente equivalente, extraídos del corpus.

## 2.3. La lengua materna (español) para traductores

A pesar del innegable uso del español por todo el mundo, es el inglés el que se emplea como *lingua franca*, por lo que la presencia de los traductores o intérpretes que hablen el español se hace indispensable por dos motivos fundamentales: para permitir la comunicación entre los países que no hablen español, y por la creciente demanda de esta lengua en la sociedad.

No obstante, ¿cualquiera que como lengua materna tenga el español puede desempeñar el papel de traductor? En mi opinión, la respuesta es no. Por ello, la formación de traductores es fundamental para desarrollar una buena *competencia traductora*.

Hurtado (2001: 385) explica qué es la *competencia traductora* de la siguiente manera:

[...] la “habilidad de saber traducir” y hemos distinguido cinco subcompetencias: 1) competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral [...]; 2) competencia extralingüística, es decir,

conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia o traslatoria, [...]saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional [...], que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; 5) competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. [...] En un trabajo posterior añadimos un componente psicofisiológico, [...] consistente en la utilización de recursos y habilidades psicológicos [...] y de los mecanismos fisiológicos implicados.

En cuanto a cómo adquirir esta *competencia traductora*, Hurtado (1999: 44) señalaba que «la traducción, como todo saber básicamente operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica».

Además, García Izquierdo, Masiá Canuto y Hurtado Albir nos hablan específicamente del español como lengua materna para traductores. Las autoras (1999: 87) destacan la importancia de un buen dominio de la lengua materna ya que nos recuerdan que formar traductores significa «formar redactores capaces de formular un texto adecuadamente en la lengua de llegada» (ya que la traducción directa es la que más se suele llevar a cabo). Para ello proponen el desarrollo de la expresión escrita; de la comprensión lectora; de los conocimientos lingüísticos; formarse sobre el uso de la documentación; y perfeccionar el conocimiento de contenidos socioculturales.

De esta manera, además de la *competencia traductora*, podemos concluir que para ser buenos traductores es necesario que se tenga un dominio excelente de la lengua materna, ya que hay que recordar que el objetivo de la traducción es la comunicación entre dos partes, y que ésta no se llevará a cabo si no se tiene la formación adecuada en la lengua que va a ser leída por el receptor.

Así pues, si la formación y la práctica son las claves esenciales del buen desempeño de la profesión, es lógico que encontremos el grado de Traducción e Interpretación en diversas universidades de España.

En la Universitat Jaume I se imparte el grado de Traducción e Interpretación, en el que se incluyen cinco itinerarios diferentes: Interpretación, Traducción audiovisual, jurídica, científica y literaria.

En el caso del presente trabajo y como he mencionado, me voy a centrar en la especialidad de la traducción audiovisual, concretamente en la modalidad del doblaje, ya que además de poder compararse las diferencias entre el *español mexicano* y el *español peninsular* en el plano léxico, morfosintáctico y pragmático, también se podrán comparar las del plano fónico.

Pero, ¿en qué consiste la traducción audiovisual? ¿Y el doblaje?

#### **2.4. El doblaje**

La traducción audiovisual es según Frederic Chaume (2013: 14):

La denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales [...] como el doblaje y la subtitulación.

En concreto, Alejandro Ávila (1997: 18) explica en qué consiste el doblaje:

La grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original.

Chaume (2016: 26) complementa la definición haciendo referencia al papel de la traducción en el proceso:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico o ayudante de doblaje, donde esta figura existe.

Así pues, el objetivo del doblaje consiste en que el espectador que no hable el idioma original de una obra audiovisual pueda entenderla. Además, Marzà y Chaume (2009: 33) apuntan que un buen doblaje debe sonar realista, creíble y verosímil.

Así que, ¿sonará realista el doblaje en español? ¿Se presentará un español unificado en el doblaje? ¿O se seguirán dando las diferencias propias del *español peninsular* y el *español mexicano*? Para contestar a estas preguntas, es necesario saber cuándo y de qué forma surgió el doblaje.

#### 4.2.1. Breve historia del doblaje

Según Chaume (2013:14), el doblaje nació a final de la década de los años 20, con la llegada del cine sonoro y su necesidad de exportar e importar estos nuevos filmes sonoros a otras lenguas y a otros países.

Según Agramunt Oliver (2016: 7-8), el primer doblaje en español fue en 1929 con la película *Rio Rita*, y se realizó en *español neutro*, que combinaba características de los dialectos del español, mayoritariamente de Hispanoamérica, que veremos más adelante. Debido a la baja calidad técnica del doblaje y a su falta de sincronización, la película tuvo una mala acogida por parte del público.

Sin embargo, de acuerdo con Chaume (2013: 15), esta modalidad audiovisual fue ganando poco a poco credibilidad. Se empezaron a crear guiones más verosímiles y se empezó a ajustar el diálogo al habla del actor, (el llamado *ajuste*). De esta manera, se permitía que la audiencia se introdujera en la trama.

Tuvo tanto éxito que en la actualidad el doblaje se consume en casi todo el mundo. De acuerdo con Chaume (2012: 9), España es un país doblador, y en cambio, México es fundamentalmente subtítulador; sin embargo, dobla los dibujos animados, programas extranjeros emitidos en la televisión y los DVD.

La importancia de esta modalidad audiovisual en el mundo es cada vez mayor (en la actualidad, también se doblan los anuncios, los videos de instrucciones, o los videojuegos); y con ello, los componentes del proceso que la hacen posible.

Así pues, ¿cuál es el papel que juega el traductor en el proceso de doblaje exactamente?

#### 4.2.2. El traductor en el doblaje

Según Chaume (2016: 28-31), la tarea primordial del traductor es llevar a cabo una traducción literal, la llamada *rough translation*, que es básicamente un borrador de la traducción. Será el adaptador el que se encargue de segmentar la traducción en *takes* o *loops* (fragmentos del texto meta de uno o varios enunciados de diferentes actores, que se dividen por criterios fílmicos o económicos); de ajustar los diálogos

a los movimientos corporales de los personajes en pantalla; de aportar naturalidad a los diálogos; y de insertar los símbolos propios del doblaje en la traducción. Estas tareas también las podría realizar el traductor, y es lo que se enseña en la formación universitaria. En cualquier caso, cabe destacar que en el caso del doblaje para la televisión, normalmente es el traductor quien realiza las tareas del adaptador, de manera que el resultado es un producto más uniforme.

Así pues, si la tarea encomendada al traductor tan solo consiste en hacer la *rough translation*, éste no tendrá que lidiar con los problemas específicos de la traducción para doblaje, como son los *títulos* (en ciertas ocasiones, el traductor deberá hacer una traducción comercial, con *gancho*, que sea capaz de atraer al espectador; o traducir el título pero añadir una explicación relacionada con la película, otra vez, con *gancho*); las *canciones* (en las que si el traductor decide traducirlas deberá respetar la rima, el ritmo del tono o el ritmo del número de sílabas); la *variación lingüística* (donde se deberán respetar las variedades de estilo, los dialectos, los registros, o las convenciones fonéticas); o el *humor* (Martínez Sierra, 2016: 103-113).

Y es en el humor donde se encuentran uno de los mayores retos para los traductores audiovisuales. Según Martínez Sierra (2008: 11), el humor es específico en cada cultura y en cada lengua. Es un concepto complejo, debido su vinculación al ámbito cultural; por lo que, traducir el humor, será algo más que la mera transferencia lingüística de contenido de una lengua a otra.

De esta manera, además de las diferencias entre ambos dialectos, se encuentra la cuestión de la cultura. Si bien hemos mencionado anteriormente que existe léxico muy diferente en los dos países debido a su localización y cultura tan alejadas de la española, no será de extrañar que a la hora de traducir el humor, tanto el traductor mexicano como el español adapten el humor a sus respectivas culturas.<sup>1</sup> En el análisis práctico intentaremos ejemplificar este fenómeno con el fin de comprobar si el doblaje en mexicano presenta traducciones adaptadas a la cultura de su país. Todos estos aspectos se verán recogidos en el plano pragmático.

#### 4.2.3. *El español neutro y su papel en el doblaje*

Anteriormente nos preguntábamos si el doblaje sirvió o sirve como elemento unificador de la lengua española. En un principio ese fue el objetivo del *español neutro*, también conocido como *castellano general* (el que más se usa en América Latina), *español internacional* o *español estándar* (García Izquierdo 2006: 152). Según Mayoral (1998: 4), el *español neutro* «es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes», que intenta evitar los rasgos característicos de un grupo en particular de estos.

De acuerdo con García Izquierdo (2006: 153), esta variante del idioma surgió en la década de los sesenta, y provenía de diversas productoras cinematográficas mexicanas o puertorriqueñas, según diversas versiones.

Surgió con el objetivo de conseguir un producto que se pudiera exportar a todo el mundo hispano, ya que resulta más rentable para los estudios de doblaje hacer una única traducción o doblaje al español.

---

<sup>1</sup> Siempre que el humor no incluya referentes culturales universales; es decir, si el chiste está relacionado con los Beatles, no será necesario adaptarlo a la cultura mexicana, ya que es una banda conocida a nivel mundial.

Según Llorente Pinto (2006: 2), en los países hispanoamericanos se sigue recurriendo al *español neutro* a la hora de doblar películas o series norteamericanas, que ya reciben buenas críticas por parte del espectador, contrariamente a lo que ocurre en España. Llorente Pinto (2006: 1) afirma que a partir del estreno de *La Bella y la Bestia* (1991), nuestro país decidió abandonar el doblaje en *español neutro* para empezar a hacer doblajes en *español peninsular*.

Y es que esta iniciativa suscitó diversas críticas en España. Según García Izquierdo (2006: 144):

Los que están en contra argumentan que no es posible que se mantengan las diferencias lingüísticas (que son las que otorgan identidad), y construir a la vez una variedad neutra del español. En opinión de Castro (2004), estamos frente a una creación puramente artificial y «algunos ni siquiera saben demasiado bien de qué se trata». La consecuencia sólo puede ser el empobrecimiento de la variedad lingüística y cultural con un código artificial: «Y [el lector] se aburrirá tanto que finalmente tal vez opte por dejar de leer».

Aunque en la anterior cita Castro (2004) se refería a la lectura en *español neutro*, en el doblaje también puede causar el mismo efecto de *aburrimiento*. Como el espectador encuentra artificial este lenguaje, no consigue empatizar con la trama del género audiovisual y esto provoca que se pierda el interés por lo que se está viendo.

Pero, ¿cuáles son esas diferencias entre el *español neutro* y el *peninsular* que provocan el rechazo de una variedad dialectal dispuesta a unificar el español?

Para observar sus características, Llorente Pinto (2006: 1) parte del doblaje de la telenovela brasileña *Terranostra* producida por Red Globo Televisión y doblada al *español neutro* por la compañía mexicana Grupo Macías. Clasifica los rasgos del *español neutro* en el plano fónico, morfosintáctico y léxico.

#### 2.4.3.1. Plano fónico

En cuanto al plano fónico, destacar que el *español neutro* no se hace la distinción entre [θ] y [s], por lo que es seseante; a diferencia del *español septentrional* mencionado anteriormente.

Por otra parte, Llorente Pinto (2006: 3) considera que el *español neutro* no presenta ninguna característica del *español meridional*, «el consonantismo es fuerte y estable, no existe la velarización de las nasales, no se pierden las consonantes implosivas, ni existe confusión entre *-r* y *-l*». Así pues la autora (2006: 3) concluye que, «es una pronunciación de las tierras altas pero sin ninguna entonación particular que permita identificar la zona geográfica a la que pertenece el hablante».

#### 2.4.3.2. Plano morfosintáctico

Llorente Pinto (2006: 3-5) enumera las siguientes características:

1. Falsa pluralidad del CD: el número del pronombre concuerda con el CI: «Mi hija se los va a explicar».
2. Ausencia del pronombre del CD con ciertos verbos: «Tu padre no sabe que nosotras sabemos».
3. Aparición del interrogativo *cuál* como adjetivo: «¿Cuál difunto?»

4. La utilización en contextos sintácticos muy similares del pretérito perfecto y el pretérito indefinido aleatoriamente: «¿Qué ha venido a hacer aquí» o «sabemos que ellos ya se casaron».
5. Las relaciones de relativo se construyen con *que*, independientemente del antecedente: «¿Qué es lo que no quieres que mi hija se entere?».
6. Uso del subjuntivo y del indicativo de forma aleatoria con oraciones con el verbo creer: «¿Crees que eso pase?»

Por último, García Aguiar y García Jiménez (2010: 131-132) analizan el doblaje de *Los Picapiedra* al *español neutro* y destacan unas estructuras que lo caracterizan y que son propias de la variedad del español hablado en América:

1. Uso de adjetivos en lugar de adverbios: «Quedaría igual de malo».
2. Estructuras queístas: «Hacer cuenta que».
3. Substitución del adverbio *cuánto* por la locución adverbial *que tanto* (propia de la norma culta general de México).
4. Uso de los adverbios *acá* y *allá*, predominante en los países hispanoamericanos: «¿Qué es lo que haces tú allá».
5. Casos de interferencia sintáctica o transferencia, definida por Morales (1992: 340) como «el desvío de la norma estándar cuando se copia una estructura de otra lengua». García Aguiar y García Jiménez (2010: 134) encuentran diversos ejemplos: «Te juro los compré»; «pero ¿cree usted yo sirva».

#### 2.4.3.3. Plano léxico

Siguiendo el análisis realizado a *Los Picapiedra*, García Aguiar y García Jiménez (2010: 134) destacan que el léxico está libre de localismos, modernismos y vulgarismos que, a su vez, provocan que el lenguaje empleado o pueda sonar artificial e incluso arcaico para el espectador español.

Por otro lado, las dos autoras (2010: 135-136) recuerdan que a pesar de los intentos por conseguir un lenguaje lo más neutro posible, «la traducción está inmersa en la realidad cultural del sistema meta», que en el caso del *español neutro* es la cultura hispanoamericana, «por lo que encontraremos términos característicos del español de América» como: *macanudo* (bueno, magnífico); *chango* (mono, simio); *recámara* (dormitorio); *viejo* (utilizado como apelativo para dirigirse a la madre, padre, esposa, esposo, o entre amigos). Además, también han encontrado modismos o expresiones propias de México como: *ni modo* (se usa para indicar que algo ya no tiene remedio); o *comer ansias* (impacientarse). También calcos del inglés: *té sobre las rocas*, *aplicar una multa*.

En resumen, aunque se intente crear una variedad dialectal lo más neutro posible, al doblarse en México lo más lógico es que se neutralice utilizando como estándar los fenómenos habituales de su país; que a su vez, al intentar evitar localismos, modernismos o vulgarismos, presenta un lenguaje vacío, en el que el espectador no podrá creerse una película con un doblaje tan artificial.

Si el *español neutro*, que no recoge todas las características del *español mexicano*, (es decir, presenta menos cambios respecto al *español peninsular*) no es aceptado en España, se podría deducir que las diferencias entre el *español mexicano* y el *español peninsular* vistas en los tres planos anteriormente mencionados son los suficientemente significativas como para no permitir que un doblaje del país azteca

sea transmitido en nuestro país. Y es esta hipótesis la que va a ser estudiada en el análisis práctico.

### 3. Metodología

En este apartado expondré los pasos que he seguido para llevar a cabo el análisis práctico.

En primer lugar, he seleccionado el filme que voy a analizar: *Hotel Transilvania*. Dicho largometraje se encuentra doblado al *español peninsular* y al *español mexicano*.

Según IMBd: 2012, *Hotel Transilvania* es una película de animación dirigida por Genndy Tartakovsky y producida por Sony Pictures Animation y Columbia Pictures en Estados Unidos. Fue estrenada en 2012 tanto en Estados Unidos, como en México y España.

Drácula y su hija Mavis viven en el lujoso Hotel Transilvania, lugar creado para proteger a los monstruos de los *temidos* humanos. Cuando Mavis está a punto de cumplir la mayoría de edad, su padre organiza una fiesta a la que asistirán los mejores amigos de la familia: Frankenstein y su mujer Eunice, el Hombre Invisible, la Momia Murray, Wayne el Hombre Lobo, entre otros zombis; pero poco antes de la celebración, aparece Jonathan, un chico humano que tiene un flechazo con Mavis nada más verse.

Considero interesante analizar dicho filme y no otro debido a que ciertos rasgos culturales estadounidenses se adaptaron a los rasgos culturales mexicanos; por lo que será interesante compararla con la versión de España. Además, en la versión de España se ha optado por doblar a dos personajes al *español meridional*, por lo que habrá otro dialecto más para comparar.

En segundo lugar, y tras el visionado de la película, he realizado la transcripción de la lengua original del film (inglés), del *español peninsular* y del *español mexicano* de las escenas en las aparecen los fenómenos propios del español de México vistos en el marco teórico y que he considerado más relevantes.

Para presentarlos de forma ordenada y coherente, he dividido los fragmentos seleccionados basándome en los tres tipos de planos de Aleza (2000) y Haensch (2001): plano fónico, morfosintáctico y léxico. Además, incluiré el plano pragmático, en el que se verán reflejados los aspectos relacionados con la cultura que he expuesto en el apartado 4.2.2.

Para presentar los diálogos de cada escena de manera más visual, he incluido la siguiente tabla para cada ejemplo en los anexos:

<b>Ejemplo N°</b>	
<b>TCR</b>	
<b>Nombre del personaje</b>	
<b>V.O (Inglés)</b>	
<b>V.D Español peninsular</b>	
<b>V.D Español mexicano</b>	
<b>Plano</b>	

En ella se incluyen seis apartados: la clasificación de los ejemplos mediante una enumeración para ayudar a localizarlos en los anexos; el TCR, que ubica cada ejemplo para facilitar su búsqueda en el film; el nombre del personaje, en el que se incluye el personaje que interviene en ese momento; el diálogo correspondiente a cada escena en versión original (inglés), en *español peninsular* y en *español mexicano*; y el tipo de plano o planos en los que se incluyen los ejemplos. Todo este trabajo de selección y análisis lo he realizado de manera manual.

De esta manera, podemos ver la traducción realizada en las dos versiones para seguidamente analizar los cambios que se observan en los diferentes planos y comentar, en el apartado de conclusiones, su posible influencia en la comprensión por parte del receptor.

#### **4. Análisis práctico: comparación de las escenas del film *Hotel Transilvania* en versión original (inglés) *español peninsular* y *español mexicano***

##### **4.1. Plano fónico**

En el plano fónico, tal y como se indicaba en Aleza (2010), el rasgo más significativo de la versión mexicana y el que más identifica a este país es el *seseo*. Tiene lugar entre vocales: «cosas que voy a necesitar», «donde conociste a mamá», «Gracias» (ejemplos n.º 15, 16 y 18 respectivamente); y al principio de palabra: «cerebro» (ejemplo n.º 20).

Es importante destacar que el personaje de Drácula en la versión de España también *sesea*. Puede que el estudio de doblaje español haya optado por marcar ese seseo por la procedencia de Drácula (Rumanía). Por otra parte, Wayne y su mujer han sido doblados en España de acuerdo con el *español meridional*, por lo que se observa el fenómeno del *ceceo* en algunas de sus intervenciones: «Ve siempre con un ojo avizor» y «Sí, señor» (ejemplo n.º 2 y 21).

En la versión mexicana, y tal como hemos visto en el marco teórico, aparece el fenómeno de alargamiento de vocales tónicas en palabras como la *a* y la *i*, que no se da en el *español peninsular*: «Pepito el humano» y «Te felicito» (ejemplo n.º 13 y 23).

Por otra parte, se observa una pronunciación más suave de la /j/ ante la vocal *a* (fricativa velar sorda) en la palabra «embrujado» (ejemplo n.º 14).

Encontramos también la pronunciación del grupo [tl] como un grupo explosivo que indicaba Aleza (2010) en palabras como «tlacuache» (ejemplo n.º 17).

##### **4.2. Plano morfosintáctico**

En el plano morfosintáctico he encontrado principalmente el uso del pretérito indefinido (pretérito perfecto simple) frente al pretérito perfecto (compuesto).

Como hemos visto en el marco teórico, Aleza (2010) destaca que el indefinido se utiliza en México para asignar acciones concluidas sin importar la lejanía del evento y que el *español peninsular* utiliza el pretérito indefinido para marcar la acción acabada en el pasado reciente. En la versión original Frankenstein dice «I have personally designed a spectacular schedule of events» (ejemplo n.º 1) que ha sido traducida en *español peninsular* como «He diseñado personalmente un programa de actividades» y en *español mexicano* como «Yo mismo diseñé una espectacular serie de eventos».

Además, también cabe destacar que se utiliza el pretérito indefinido para designar acciones en tiempo presente. El ejemplo n.º 3, «I'm okay», se ha traducido en *mexicano* en dicho tiempo: «No me dolió»; y en España como: «Estoy bien». Comprobamos que el *español peninsular* mantiene el presente del original, y que sin embargo, el *mexicano* lo traduce de acuerdo a su dialecto. Otros ejemplos son el n.º 2, 11 y 19 del anexo.

También encontramos el uso expresivo del pronombre *le* en las formas interjectivas en imperativo que mencionaba Aleza (2010). «Ándale, pero tal vez que sea algo más grandecito» (ejemplo n.º 4)

En cuanto a las formas de tratamiento, encontramos que en el *español mexicano* se utiliza *ustedes* en las ocasiones en las que el *español septentrional* utiliza *vosotros*, tal y como indicaba Aleza (2010). Encontramos un ejemplo en el n.º 6: «Quítenmelos», donde El Hombre Invisible se dirige a sus amigos de usted, aspecto que no se muestra en el *español septentrional*, que ha sido traducido como «Quitádmelos de encima». En el ejemplo n.º 5 también aparece como Wayne se dirige a sus hijos de usted («A ver fieras, apláquense»).

Además, también aparecen expresiones propias de México no vistas en la teoría como «Te ves más flaco», que se ha traducido en España como «Te veo más flaco» (ejemplo n.º 7); o «Se ve bien» por «Tiene buena pinta» (ejemplo n.º 8).

Siguen apareciendo más expresiones como *volarse algo*: «Con esa te la volaste» (ejemplo n.º 27), con el sentido de ser lo más; *ser un trucha*: «Pero estese trucha: nada de hogueras ni fuegos artificiales» (ejemplo n.º 28), que según la RAE significa «ser sagaz»; *botarse la canica*: «Drac... ¿se te botó la canica?» (ejemplo n.º 30), que según el diccionario de Oxford en español significa «actuar [una persona] de modo descontrolado y sin razón»; «limpiar sus gracias», traducción de «Let me just clean up their filth» (ejemplo n.º 31); y *volarse la barda*: «Todo el mundo se voló la barda esta noche» (ejemplo n.º 39), que según la web Jergas de Habla Hispana (2015) significa: «lucirse, sobresalir, salir airoso en la ejecución de una tarea».

Por último, observamos la utilización de diminutivos en los adverbios: «Ahorita la atiendo» (ejemplo n.º 22).

### 4.3. Plano léxico

Respecto al plano léxico, encontramos exotismos, palabras homógrafas y americanismos que mencionaban Haensch (2001) y Aleza (2010). Además, siguiendo en la versión mexicana, se han localizado anglicismos y expresiones con vocabulario que caracterizan a este país centroamericano.

El exotismo que hemos encontrado es «tlacuache», y se encuentra en la intervención de Drácula y en el ejemplo n.º 32: «No hagas carita de tlacuache aplastado». Según el sitio web México Desconocido, el tlacuache es un marsupial que habita exclusivamente en México. Como podemos ver en los anexos, en el original dice: «Don't give me the pouty bat face» y en la escena se puede observar como Mavis, ahora en su forma de murciélago, pone cara de tristeza, de ahí que en inglés los guionistas lo hayan indicado mediante *bat face*. De esta manera, aquí encontramos dos aspectos: el primero, relacionado con los exotismos, donde se observa que se ha incluido un referente cultural exclusivamente mexicano, y el segundo, que se ha incluido dicho referente con la finalidad de crear humor y hacer reír al público que conozca a este animal. Por lo que además de exotismo, este ejemplo se incluye también en el plano pragmático.

Respecto a las palabras homógrafas, encontramos que *viejo* aparece varias veces (ejemplos n.º 31 y 32). Como han indicado García Aguiar y García Jiménez (2010: 135-136), *viejo* se utiliza como apelativo para dirigirse entre amigos. Equivale al *tío* o *tía* en España. Sin embargo, *viejo* en la península ibérica es un término despectivo con el que dirigirse a las personas mayores. Otro ejemplo que encontramos en la versión mexicana es el n.º 33, *dulces* en México son *chuches*,

mientras que en España *dulces* son postres con azúcar pero referidos a la bollería industrial o pastelería. En el ejemplo n.º 46 observamos que «Trust me, mouse» se ha traducido en *español mexicano* como «Confía, sabandija». Drácula se está dirigiendo a Mavis cuando era pequeña, y la intenta convencer de que salte a sus brazos. *Sabandija* en este caso no sería la opción más idiomática en España ya que en este país significa una *persona despreciable* o *molesta*, y en esta escena se trata de la amorosa relación entre padre e hija, por lo que encontramos otro ejemplo de palabras homógrafas.

Por otra parte, los americanismos que se han encontrado son los siguientes: *chiquero* (lugar sucio), *chavos* (chicos), *rolonón* (temazo), *linda* (guapa), *plomería* (fontanería), *paquetería* (correo), *órale* (vamos), *boletos* (según la RAE, «papel para entrar y ocupar asiento»), (ejemplos n.º 2, 34, 35, 36, 37, 38, 40 y 41).

En cuanto a anglicismos, encontramos palabras como *okey* o *cool* (ejemplos n.º 24 y 25). Además, en el n.º 26 se puede observar como «wormcakes» ha sido traducido como «lombricakes», manteniendo la palabra *cakes* de la versión original.

Por último, se encuentran ciertas expresiones propias de México como «onta la beba bú» (ejemplo n.º 29), que es la traducción de «Peek-a-boo», términos que según WordReference se utilizan para jugar al juego del *escondite* con niños. En España se ha traducido como «cu-cú»; y *¿Qué onda?* («¿Qué onda con tu capita» y «¿Y qué onda, Drac?»), que aparecen en los ejemplos n.º 9 y 10).

#### **4.4. Plano pragmático**

En el plano pragmático trataremos cuestiones relacionadas con los referentes culturales y el registro lingüístico de cada versión.

En cuanto a cómo han adaptado los referentes culturales de la versión original (en la intervención de Estados Unidos Jonathan dice: «I've got tickets to six Dave Matthews Band concerts»), encontramos dos tipos de solución en el ejemplo n.º 41: la versión mexicana ha decidido adaptarlo a su cultura «Tengo boletos para seis conciertos de La Arrolladora», mientras que la española ha cambiado el referente norteamericano por otro universal, es decir, un concepto cultural de índole mundial («Tengo entradas para seis conciertos de Lady Gaga»).

Otra cuestión relacionada con los referentes culturales llega con los ejemplos n.º 42 y 43. En el primero, Eunice, estaba jugando al bingo cuando una zombi le robó su cartón, a lo que ella le contestó para amedrentarla en la v.o: «Do you know what doctor made me?» que fue traducido en la versión mexicana como «¿Que no sabe qué doctor me armó?»; sin embargo, España optó por relacionar esa frase con Alaska, la actriz de doblaje que interpreta a este personaje. Y es que Alaska ha participado en un *reality* español donde se cuenta su vida personal. Por estos motivos, esa intervención se ha traducido como: «¿Usted no me ha visto en mi *reality*?». Se observa que el espectador español que conozca el *reality* y reconozca la voz de Alaska durante el film le causará gracia esta intervención, y que sin embargo, en general, el público mexicano podría no haber entendido este matiz. También observamos que en la intervención peninsular se tratan de *usted*. Cabe destacar que Eunice se está dirigiendo a una zombi anciana, y en este caso el *español septentrional* sí que puede utilizar la forma *usted*.

Siguiendo con la versión de España, vemos que cuando la zombi anciana se come un patinete a continuación dice: «A mí que me registren» (ejemplo n. ° 43). Esa frase se utiliza en España generalmente de forma irónica queriendo decir *Ah, yo no sé nada, yo no he sido*. Y aquí, otra vez y de forma general, el espectador mexicano podría no entender la *gracia* de la frase.

Por último, y en cuanto al grado de formalidad del registro, observamos que en la versión peninsular han optado por utilizar un registro más coloquial respecto a la versión original cada vez que algún miembro de la familia de los lobos se dirige a Drácula (ejemplos n. ° 44 y 45). En cambio, la versión mexicana ha imitado a la versión original. En el ejemplo n. ° 34 también vemos que la palabra *candy* se ha traducido como *chuches*, de manera más coloquial que la palabra original.

## 5. Resultados y conclusiones

Tras haber hecho el análisis, podemos concluir que las diferencias significativas se encuentran en los planos morfosintáctico (con las expresiones propias mexicanas), léxico y pragmático. En los dos primeros apartados se incluyen vocabulario y expresiones que, como normal general, no son conocidas para el espectador español, y al revés, el público mexicano no entendería ciertas expresiones de España. En el pragmático observamos que México incluye referentes culturales que no son generalmente conocidos en España; y que España incluye otro tipo de referentes culturales que piensan que causarían más gracia que la V.O en nuestro país. Además, la versión española cambia el registro en algunos de los personajes mediante la introducción de vulgarismos (*pisha, tito*) que forman parte exclusivamente del español de España.

En cuanto al plano fónico, observamos que la diferencia principal entre ambos dialectos, el *seseo*, incluso se presenta en la versión española (con Drácula), por lo que no supondrá un problema de comprensión para el espectador español; ni este aspecto, ni la fricativa velar sorda, ni la pronunciación del grupo [tl] como un grupo explosivo comentados, siempre y cuando se den en una palabra o frases conocidas para el espectador español.

Pero el problema presente en todos los planos (excepto el fónico, en el que ya hemos explicado que no es problemático) es el relacionado con los aspectos idiomáticos. Por ejemplo, traducir del inglés al *español peninsular* los verbos en *pretérito indefinido* en vez de en *pretérito perfecto compuesto* no es un problema de comprensión, se podría entender, pero no resultaría ser la opción más idiomática de traducción, es decir, no es habitual este uso; por lo que, el espectador español, al notar estas diferencias morfosintácticas respecto al dialecto de su país, podría no sumergirse en la trama, y como apuntaba Marzà y Chaume (2009: 33), un buen doblaje debe sonar realista, creíble y verosímil. También ocurriría lo mismo con los anglicismos vistos en el plano léxico, ya que aunque el espectador sepa inglés y lo pueda llegar a entender, su uso no es habitual en el *español peninsular*; o las cuestiones relacionadas con el registro lingüístico de cada versión del plano pragmático.

En resumen, el objetivo principal de este trabajo era analizar diferentes fragmentos originales en inglés doblados al *español peninsular* y al *español mexicano* con el objetivo de contrastar las versiones para analizar si las diferencias son lo suficientemente significativas como para no permitir que una película doblada al *español mexicano* sea comprendida por el público en España o viceversa. Como hemos podido comprobar, he cumplido con dicho objetivo mediante la identificación de los fenómenos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos. Todo ello, después de haber comentado la relevancia del español a nivel mundial; de haber recopilado gracias a diferentes autores las diferencias entre el *español mexicano* y el *español peninsular*; haber resaltado la importancia de los traductores y de la traducción audiovisual, concretamente el doblaje; y haber expuesto las diferencias del *español neutro* con el *español peninsular* para más tarde haber concluido que aunque se intente estipular una lengua neutra, siempre estará relacionada (es mayor o menor medida) con el dialecto de su lugar de creación (en el caso de *Los Picapiedra*, fue doblada en México).

La conclusión general que sacamos es que aunque estemos hablando del mismo idioma durante todo el trabajo, las diferencias de léxico, las expresiones y los aspectos idiomáticos, serían las causantes de que España y México doblen versiones diferentes.

No obstante, hoy en día vivimos en una sociedad globalizada, donde puede que un español entienda ciertas palabras en *español mexicano* por influencia de internet, del turismo, de haber emigrado por trabajo... Sin embargo, me gustaría destacar que yo me he basado en el español para el doblaje, (concretamente en *Hotel Transilvania* para extraer los resultados) y en el hecho de que en el año 1991 se dejó de transmitir en *español neutro* (que ni siquiera presenta todas las variaciones del *español mexicano*) debido a la poca aceptación por parte del público.

Para acabar, me gustaría que todas las diferencias dialectales expuestas en mi trabajo sirviesen para concienciar al traductor de que en más de una ocasión se puede encontrar con trabajos que incluyan dialectos de su propia lengua materna desconocidos para él; y que, por consiguiente, esto hace pensar que no estaría de más que en los planes de estudio se le de cierta importancia a las diferencias dialectales, y así, que desde nuestros comienzos como estudiantes de español en el colegio, aprendiésemos tanto *fontanería* como *plomería*; y de esta manera conocer también lo diversa y rica que es nuestra lengua.

## 6. Bibliografía

- AGRAMUNT OLIVER, Víctor (2016): *Una historia del doblaje*, Madrid, Universidad de Mayores de Experiencia Recíproca.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José M.<sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València.
- ÁVILA, Alejandro (1997): *El doblaje*, Madrid, Cátedra.
- BALLESTER CASADO, Ana (2000): *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del sonoro hasta los años cuarenta)*. (Tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada.
- CASTRO, Lucila (2004): «Para leer lo que nadie habla». Diario *La nación*. En línea: <http://weblog.mendoza.edu.ar/padres/archives/002920.html>
- CHAUME, Frederic (2012): *Audiovisual Translation: Dubbing*. London, Routledge.
- CHAUME, Frederic (2016): «Convenciones del doblaje» en CEREZO MERCHÁN, Beatriz; CHAUME, Frederic; GRANELL, Ximo; MARTÍ FERRIOL, José Luis; MARTÍNEZ SIERRA, Juan José; MARZÀ Anna; y Gloria TORRALBA MIRALLES: *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, p 26-31.
- CHAUME, Frederic. (2013) «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje». *TRANS: revista de Traductología*, 17 (14-34). En línea: [http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_013-034.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf)
- GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina y Rocío GARCÍA JIMÉNEZ (2010): «La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de *Los Picapiedra* al español neutro» *Estudios de Traducción*, 1 (127-138). En línea: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/36482/35329>
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2006) «El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad». *Sendeban*, 17 (149-167). En línea: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/1014/1195>
- HAENSCH, Günther (2001): «Español de América y español de Europa (1.ª parte)», *Panacea@*, 2 (63-72). En línea: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf)
- HAENSCH, Günther (2001): «Español de América y español de Europa (2.ª parte)», *Panacea@*, 3 (37-64). En línea: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf)

- HURTADO ALBIR, Amparo (1999): *Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología*, Madrid, Edelsa, Col. Cid.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Catedra.
- IMBD (2012): *IMDb: Internet Movie Database* (página web). En línea: <http://www.imdb.com/>
- Instituto Cervantes (2016). El español: una lengua viva. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2016.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2016.pdf)
- Jergas de habla hispana (2015): Jergas de habla hispana (página web). En línea: <http://www.jergasdehablahispana.org/?pais=Mexico&palabra=volarse+la+barra&tipobusqueda=1>
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LLORENTE PINTO, M<sup>a</sup> del Rosario (2006): «¿Qué es el español neutro?» *Gredos*, Universidad de Salamanca. (1-9). En línea: <http://hdl.handle.net/10366/121976>
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2008): *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2016): «Problemas específicos de la traducción para el doblaje» en CEREZO MERCHÁN, Beatriz; CHAUME, Frederic; GRANELL, Ximo; MARTÍ FERRIOL, José Luis; MARTÍNEZ SIERRA, Juan José; MARZÀ Anna; y Gloria TORRALBA MIRALLES: *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 103-113.
- MARZÀ, Anna y Frederic CHAUME (2009): *The language of dubbing: Present facts and future perspectives*. En PAVESI, Maria y FREDDI, Maria (eds.) (2009): *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna, Clueb.
- MAYORAL, Roberto (1985: 4): «Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural». *Seminario de Traducción subordinada*, 12. (1-18). En línea: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- México desconocido (2016): *México desconocido* (página web), México, Iasa Comunicación. En línea: <https://www.mexicodesconocido.com.mx/el-tlacuache.-unico-marsupial-mexicano.html>
- MURDOCCA, Michelle y Genndy TARTAKOVSKY (2012): *Hotel Transylvania*, Estados Unidos, Sony Pictures Animation.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid.

WordReference (2017): *WordReference* (página web), Weston, Florida, USA.  
En línea: <http://www.wordreference.com/>

## 7. Anexos

<b>Ejemplo N.º</b>	1
<b>TCR</b>	00:05:53
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	I have personally designed a spectacular schedule of events.
<b>V.D Español peninsular</b>	He diseñado personalmente un programa de actividades.
<b>V.D Español mexicano</b>	Yo mismo diseñé una espectacular serie de eventos.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	2
<b>TCR</b>	00:05:25
<b>Personaje</b>	Wayne
<b>V.O (Inglés)</b>	Yeah, it's a mess back there.
<b>V.D Español peninsular</b>	Sí, señor. Esta <i>to'</i> hecho una mierda.
<b>V.D Español mexicano</b>	Ten, quedó como un chiquero.
<b>Plano</b>	Fónico, morfosintáctico, léxico.

<b>Ejemplo N.º</b>	3
--------------------	---

<b>TCR</b>	00:03:36
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	I'm okay.
<b>V.D Español peninsular</b>	Estoy bien.
<b>V.D Español mexicano</b>	No me dolió.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	4
<b>TCR</b>	00:01:47
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Nice, buy maybe a little more square footage.
<b>V.D Español peninsular</b>	Muy bien, pero pongamos más metros cuadrados.
<b>V.D Español mexicano</b>	Ándale, pero tal vez que sea algo más grandecito.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	5
<b>TCR</b>	00:06:33
<b>Nombre del personaje</b>	Wayne

<b>V.O (Inglés)</b>	Hey, kids, reel it in. You're only supposed to make Mom and Dad miserable.
<b>V.D Español peninsular</b>	<i>Marditos</i> niños. Amargadle la vida solo a mamá y a papá, hombre.
<b>V.D Español mexicano</b>	A ver fieras, apláquense. Se supone que solo atormentan a sus papis.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	6
<b>TCR</b>	00:07:56
<b>Nombre del personaje</b>	Hombre Invisible
<b>V.O (Inglés)</b>	No! Get'em off!
<b>V.D Español peninsular</b>	¡No! Quitádmelos de encima.
<b>V.D Español mexicano</b>	¡No! Quítenmelos.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	7
<b>TCR</b>	00:08:25
<b>Nombre del personaje</b>	Murray

<b>V.O (Inglés)</b>	You're looking skinny, too.
<b>V.D Español peninsular</b>	Te veo más flaco.
<b>V.D Español mexicano</b>	Además, te ves más flaco.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	8
<b>TCR</b>	00:03:41
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Looks good. Only monsters can get in?
<b>V.D Español peninsular</b>	Tiene buena pinta, ¿solo monstruos podrán entrar?
<b>V.D Español mexicano</b>	Se ve bien, ¿solo monstruos entrarán?
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	9
<b>TCR</b>	00:07:33
<b>Nombre del personaje</b>	Wayne
<b>V.O (Inglés)</b>	What's going on with your cape there?
<b>V.D Español peninsular</b>	¿Qué le pasa a tu capa?

<b>V.D Español mexicano</b>	¿Qué onda con tu capita?
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	10
<b>TCR</b>	00:08:32
<b>Nombre del personaje</b>	Murray
<b>V.O (Inglés)</b>	So what's up, Drac? The hotel is looking off the hook.
<b>V.D Español peninsular</b>	Enhorabuena, tronco. El hotel está que se sale.
<b>V.D Español mexicano</b>	¿Y qué onda, Drac? Este hotel sí que está de miedo.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	11
<b>TCR</b>	00:11:42
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	Wait, what?
<b>V.D Español peninsular</b>	Espera, ¿qué?
<b>V.D Español mexicano</b>	¿Qué dijiste?
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	12
--------------------	----

<b>TCR</b>	00:05:25
<b>Personaje</b>	Wayne
<b>V.O (Inglés)</b>	Yeah, it's a mess back there.
<b>V.D Español peninsular</b>	Sí, señor. Esta <i>to'</i> hecho una mierda.
<b>V.D Español mexicano</b>	Ten, quedó como un chiquero.

<b>Ejemplo N.º</b>	13
<b>TCR</b>	00:02:18
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Harry the Human
<b>V.D Español peninsular</b>	El Humano Ricardo
<b>V.D Español mexicano</b>	Pepito el humano
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	14
<b>TCR</b>	00:03:51
<b>Nombre del personaje</b>	Zombi
<b>V.O (Inglés)</b>	Haunted forest
<b>V.D Español peninsular</b>	Bosque encantado

<b>V.D Español mexicano</b>	Bosque embrujado
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	15
<b>TCR</b>	00:12:09
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	This is just some stuff that I thought I would need.
<b>V.D Español peninsular</b>	Y me llevo las cosas que creo que necesitaré.
<b>V.D Español mexicano</b>	Y estas son las cosas que voy a necesitar.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	16
<b>TCR</b>	00:12:13
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	It's that place out there where you and Mom met.
<b>V.D Español peninsular</b>	Ese sitio donde os conocisteis mamá y tú.
<b>V.D Español mexicano</b>	El hermoso lugar donde conociste a mamá.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	17
--------------------	----

<b>TCR</b>	00:12:50
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Don't give me the pouty bat face.
<b>V.D Español peninsular</b>	No me hagas pucheritos de <i>murcielaguín</i> .
<b>V.D Español mexicano</b>	No hagas carita de tlacuache aplastado.
<b>Plano</b>	Fónico, léxico y pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	18
<b>TCR</b>	00:13:17
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	Thanks for trusting me.
<b>V.D Español peninsular</b>	Gracias por confiar en mí.
<b>V.D Español mexicano</b>	Gracias por confiar en mí.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	19
<b>TCR</b>	00:13:29
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	Dad is letting me go out on my own to see a human village!
<b>V.D Español peninsular</b>	Me deja ir sola a ver un pueblo humano.

<b>V.D Español mexicano</b>	Me dejó ir sola a ver la aldea humana
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	20
<b>TCR</b>	00:13:58
<b>Nombre del personaje</b>	Murray
<b>V.O (Inglés)</b>	Don't you let anyone scoop your brains out.
<b>V.D Español peninsular</b>	No dejes que nadie te ahueque el cerebro.
<b>V.D Español mexicano</b>	Y no dejes que te saquen el cerebro.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	21
<b>TCR</b>	00:13:56
<b>Nombre del personaje</b>	Loba
<b>V.O (Inglés)</b>	Bring warm clothes and a sword
<b>V.D Español peninsular</b>	Ve siempre con un ojo avizor.
<b>V.D Español mexicano</b>	Lleva una bufanda y tu espada.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	22
<b>TCR</b>	00:20:52

<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Be right with you.
<b>V.D Español peninsular</b>	Enseguida la atiende.
<b>V.D Español mexicano</b>	Ahorita la atiende.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	23
<b>TCR</b>	00:22:12
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	Yeah, go for it.
<b>V.D Español peninsular</b>	Sí, cómo mola tío.
<b>V.D Español mexicano</b>	Sí, te felicito.
<b>Plano</b>	Fónico

<b>Ejemplo N.º</b>	24
<b>TCR</b>	00:13:09
<b>Nombre del personaje</b>	Mavis
<b>V.O (Inglés)</b>	Okay, okay, okay!
<b>V.D Español peninsular</b>	¡Vale, vale, vale!
<b>V.D Español mexicano</b>	Okay, okay, okay!

<b>Plano</b>	Léxico
--------------	--------

<b>Ejemplo N.º</b>	25
<b>TCR</b>	00:20:12
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	And I just kind of followed them to this, like, amazing castle.
<b>V.D Español peninsular</b>	Y los he seguido a un castillo alucinante.
<b>V.D Español mexicano</b>	Y los llevé a este castillo super <i>cool</i> .
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	26
<b>TCR</b>	00:18:46
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Your worm cakes.
<b>V.D Español peninsular</b>	Tortitas con sirope de lombriz.
<b>V.D Español mexicano</b>	Tus lombri-cakes.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	27
<b>TCR</b>	00:22:15

<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	I love your Dracula voice. It's so over the top.
<b>V.D Español peninsular</b>	Me encanta la voz de Drácula que pones. Es lo más.
<b>V.D Español mexicano</b>	Adoro tu voz de Drácula. Con esa te la volaste.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>N.º de ejemplo</b>	28
<b>TCR</b>	00:04:13
<b>Nombre del personaje</b>	Zombi
<b>V.O (Inglés)</b>	But, of course, be smart. No bonfires, no firework shows.
<b>V.D Español peninsular</b>	Pero hay que ser listo: nada de fogatas ni fuegos artificiales.
<b>V.D Español mexicano</b>	Pero estese trucha: nada de hogueras ni fuegos artificiales.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>N.º de ejemplo</b>	29
<b>TCR</b>	00:01:07
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula

<b>V.O (Inglés)</b>	Peek-a-boo!
<b>V.D Español peninsular</b>	Cú-cú
<b>V.D Español mexicano</b>	¿On ta la beba bú?
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	30
<b>TCR</b>	00:13:36
<b>Nombre del personaje</b>	Eunice
<b>V.O (Inglés)</b>	Drac! Have you lost it?
<b>V.D Español peninsular</b>	Drac... ¿has perdido el juicio?
<b>V.D Español mexicano</b>	Drac... ¿se te botó la canica?
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	31
<b>TCR</b>	00:06:53
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Let me just clean up their filth.
<b>V.D Español peninsular</b>	Recojamos sus cagarrutas.
<b>V.D Español mexicano</b>	Déjame limpiar sus gracias, viejo.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico y léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	32
<b>TCR</b>	00:21:47
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	Dude, it's just music.
<b>V.D Español peninsular</b>	Tío, si solo es música.
<b>V.D Español mexicano</b>	Viejo, solo es música.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>N.º de ejemplo</b>	33
<b>TCR</b>	00:02:21
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	And [he] bit their toes, and took their candy.
<b>V.D Español peninsular</b>	Y les mordió los tobillos, y les quitó las chuches.
<b>V.D Español mexicano</b>	Luego mordió sus dedos, y les quitó sus dulces.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	34
<b>TCR</b>	00:13:58

<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	I was just mountain climbing with some dudes...
<b>V.D Español peninsular</b>	Estaba escalando <i>de tranquis</i> con unos colegas...
<b>V.D Español mexicano</b>	Estaba haciendo alpinismo con unos chavos...
<b>Plano</b>	Léxico y pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	35
<b>TCR</b>	00:21:56
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	What? It's a good jam.
<b>V.D Español peninsular</b>	Tío, si solo es música.
<b>V.D Español mexicano</b>	Pero si es un <i>rolonón</i> .
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	36
<b>TCR</b>	00:01:10
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	I didn't mean to startle you, my little baby.
<b>V.D Español peninsular</b>	No quería asustarte, mi pequeña.

<b>V.D Español mexicano</b>	No era para asustarte, mi linda bebita.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	37
<b>TCR</b>	00:06:14
<b>Nombre del personaje</b>	Soldado
<b>V.O (Inglés)</b>	We have an urgent plumbing issue.
<b>V.D Español peninsular</b>	Tenemos una complicación de fontanería imperiosa.
<b>V.D Español mexicano</b>	Tenemos una emergencia de plomería.
<b>Plano</b>	Léxico

<b>Ejemplo N.º</b>	38
<b>TCR</b>	0:07:15
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Still traveling by mail, Mr. Cheapo, huh?
<b>V.D Español peninsular</b>	¿Sigues viajando por correo, eh, tacañete?
<b>V.D Español mexicano</b>	¿Aún viajas por paquetería eh, señor Coldo?

<b>Plano</b>	Léxico
--------------	--------

<b>Ejemplo N.º</b>	39
<b>TCR</b>	0:23:20
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	Man, everybody stepped it up tonight.
<b>V.D Español peninsular</b>	Mira cómo se lo ha currado la peña.
<b>V.D Español mexicano</b>	Todo el mundo se voló la barda esta noche.
<b>Plano</b>	Morfosintáctico

<b>Ejemplo N.º</b>	40
<b>TCR</b>	0:23:52
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	Whoa. Check that costume out.
<b>V.D Español peninsular</b>	Ala, qué chulada de disfraz
<b>V.D Español mexicano</b>	Órale, chequéate ese modelito.

<b>Plano</b>	Léxico
--------------	--------

<b>Ejemplo N.º</b>	41
<b>TCR</b>	0:25:48
<b>Nombre del personaje</b>	Jonathan
<b>V.O (Inglés)</b>	I've got tickets to six Dave Matthews Band concerts.
<b>V.D Español peninsular</b>	Tengo entradas para seis conciertos de Lady Gaga.
<b>V.D Español mexicano</b>	Tengo boletos para seis conciertos de La Arrolladora.
<b>Plano</b>	Léxico y pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	42
<b>TCR</b>	00:36:21
<b>Nombre del personaje</b>	Eunice
<b>V.O (Inglés)</b>	How dare you? Do you know what doctor made me?
<b>V.D Español peninsular</b>	¿Cómo se atreve? ¿Usted no me ha visto en mi <i>reality</i> ?
<b>V.D Español mexicano</b>	¿Cómo se atreve? ¿Que no sabe qué doctor me armó?
<b>Plano</b>	Pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	43
<b>TCR</b>	00:37:27
<b>Nombre del personaje</b>	Zombi anciana
<b>V.O (Inglés)</b>	I didn't do that.
<b>V.D Español peninsular</b>	A mí que me registren.
<b>V.D Español mexicano</b>	Yo no fui.
<b>Plano</b>	Pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	44
<b>TCR</b>	00:06:43
<b>Nombre del personaje</b>	Hijo de Wayne
<b>V.O (Inglés)</b>	Sorry, Uncle Drac.
<b>V.D Español peninsular</b>	Lo siento, <i>tito</i> .
<b>V.D Español mexicano</b>	Lo siento tío Drac.
<b>Plano</b>	Pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	45
<b>TCR</b>	00:06:46
<b>Nombre del personaje</b>	Wayne
<b>V.O (Inglés)</b>	Drac! How are ya?

<b>V.D Español peninsular</b>	¿Qué pasa, <i>pisha</i> ?
<b>V.D Español mexicano</b>	¡Drac! ¿Qué cuentas?
<b>Plano</b>	Pragmático

<b>Ejemplo N.º</b>	46
<b>TCR</b>	00:03:15
<b>Nombre del personaje</b>	Drácula
<b>V.O (Inglés)</b>	Trust me, mouse.
<b>V.D Español peninsular</b>	Confía en mí, ratita.
<b>V.D Español mexicano</b>	Confía sabandija.
<b>Plano</b>	Léxico